ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 6.11.2007
COM(2007) 682 τελικό

2007/0231 (AVC)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή πρωτοκόλλου της ευρωμεσογειακής συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με τη σύναψη πρωτοκόλλου της ευρωμεσογειακής συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας

(υποβληθείσα από την Επιτροπή)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 της Πράξης Προσχώρησης των νέων κρατών μελών της ΕΕ, η προσχώρησή τους στην ευρωμεσογειακή συμφωνία σύνδεσης με το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας πρέπει να εγκριθεί με τη σύναψη ενός πρωτοκόλλου σε αυτή τη συμφωνία. Το ίδιο άρθρο προβλέπει απλουστευμένη διαδικασία, στο πλαίσιο της οποίας πρέπει να συναφθεί το πρωτόκολλο από το Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει ομόφωνα εξ ονόματος των κρατών μελών, και από την ενδιαφερόμενη τρίτη χώρα. Η διαδικασία αυτή δεν θίγει τις αρμοδιότητες της Κοινότητας.

Στις 23 Οκτωβρίου 2006, το Συμβούλιο έδωσε εντολή στην Επιτροπή να διαπραγματευθεί ένα τέτοιο πρωτόκολλο με την Ιορδανία ώστε να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας την 1η Ιανουαρίου 2007. Κατά την διάρκεια αυτών των διαπραγματεύσεων συνήχθη το συμπέρασμα ότι δεν επρόκειτο να προστεθούν στην υπάρχουσα συμφωνία σύνδεσης συμπληρωματικές εμπορικές παραχωρήσεις στα προϊόντα της γεωργίας, στα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα και στα προϊόντα αλιείας.

Οι συνημμένες προτάσεις αφορούν 1) απόφαση του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου και 2) απόφαση του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου που αποτέλεσε αντικείμενο διαπραγμάτευσης με την Ιορδανία επισυνάπτεται ως παράρτημα. Η σημαντικότερη διάταξη του πρωτοκόλλου αφορά την προσχώρηση των νέων κρατών μελών στη συμφωνία σύνδεσης ΕΕ-Ιορδανίας και την προσθήκη των νέων επίσημων γλωσσών της ΕΕ.

Η Επιτροπή καλεί το Συμβούλιο να εγκρίνει τις προτάσεις αποφάσεων του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή και τη σύναψη του πρωτοκόλλου.

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θα κληθεί να δώσει τη σύμφωνη γνώμη του σχετικά με τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου.

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή πρωτοκόλλου της ευρωμεσογειακής συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και ιδίως το άρθρο 310, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο πρώτη φράση,

την Πράξη που προσαρτάται στο παράρτημα της συνθήκης προσχώρησης της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο 6 παράγραφος 2,

την πρόταση της Επιτροπής,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα :

(1) Στις 23 Οκτωβρίου 2006, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, να προβεί σε διαπραγματεύσεις με την Ιορδανία για τη σύναψη πρωτοκόλλου που τροποποιεί τις συμφωνίες που συνήφθησαν μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τρίτων χωρών, ειδικότερα την ευρωμεσογειακή συμφωνία σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Ιορδανίας, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση των νέων κρατών μελών στην ΕΕ.

(2) Οι εν λόγω διαπραγματεύσεις ολοκληρώθηκαν κατά τρόπο ικανοποιητικό για την Επιτροπή.

(3) Το άρθρο 8 παράγραφος 2 του πρωτοκόλλου που αποτέλεσε αντικείμενο διαπραγματεύσεων με την Ιορδανία προβλέπει την προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου πριν από την έναρξη ισχύος του.

(4) Με την επιφύλαξη της ενδεχόμενης σύναψής του σε μεταγενέστερο στάδιο, είναι σκόπιμο να υπογραφεί το πρωτόκολλο εξ ονόματος της Κοινότητας και να εφαρμοσθεί προσωρινά,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το(τα) πρόσωπο(α) που είναι αρμόδιο(α) να υπογράψει(ουν), εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, το πρωτόκολλο της ευρωμεσογειακής συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας. Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται ως παράρτημα στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Το πρωτόκολλο εφαρμόζεται προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 2007, με την επιφύλαξη της ενδεχόμενης σύναψής του σε μεταγενέστερη ημερομηνία.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

2007/0231 (AVC)

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με τη σύναψη πρωτοκόλλου της ευρωμεσογειακής συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 310, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο δεύτερη φράση και το άρθρο 300 παράγραφος 3 δεύτερο εδάφιο,

την Πράξη που προσαρτάται στη συνθήκη προσχώρησης της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο 6 παράγραφος 2,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη σύμφωνη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα :

(1) Το πρωτόκολλο της ευρωμεσογειακής συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αφετέρου, υπεγράφη εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της την […].

(2) Το πρωτόκολλο πρέπει να εγκριθεί,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο μόνο

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της το πρωτόκολλο της ευρωμεσογειακής συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της ευρωμεσογειακής συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

εφεξής «τα κράτη μέλη της ΕΚ», εκπροσωπούμενα από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

εφεξής «η Κοινότητα», εκπροσωπούμενη από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή,

αφενός,

και το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας,

εφεξής «η Ιορδανία»,

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η ευρωμεσογειακή συμφωνία μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αφετέρου, εφεξής «η ευρωμεσογειακή συμφωνία», υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 24 Νοεμβρίου 1997 και ετέθη σε ισχύ την 1η Μαΐου 2002.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συνθήκη για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και η σχετική Πράξη υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 25 Απριλίου 2005 και ετέθη σε ισχύ την 1η Ιανουαρίου 2007.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 της Πράξης Προσχώρησης, η προσχώρηση των νέων συμβαλλόμενων μερών στην ευρωμεσογειακή συμφωνία πρέπει να εγκριθεί με τη σύναψη πρωτοκόλλου αυτής της συμφωνίας.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι οι διαβουλεύσεις που προβλέπονται στο άρθρο 22 της ευρωμεσογειακής συμφωνίας πραγματοποιήθηκαν για να διασφαλιστεί ότι ελήφθησαν υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντα της Κοινότητας και της Ιορδανίας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Η Δημοκρατία της Βουλγαρίας και η Ρουμανία καθίστανται συμβαλλόμενα μέρη της ευρωμεσογειακής συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αφετέρου, και εγκρίνουν και λαμβάνουν υπόψη, αντίστοιχα, κατά τον ίδιο τρόπο με τα άλλα κράτη μέλη της ΕΚ, τα κείμενα της συμφωνίας, τις κοινές δηλώσεις, τις δηλώσεις και τις ανταλλαγές επιστολών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1: ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΕΠΗΛΘΑΝ ΣΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΜΕΣΟΓΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΜΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΩΝ ΤΩΝ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΩΝ ΑΥΤΗΣ

Άρθρο 2 (Κανόνες καταγωγής)

Το πρωτόκολλο 3 τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 3 παράγραφος 1 και στο άρθρο 4 παράγραφος 1, καταργείται η παραπομπή στα νέα κράτη μέλη.

2. Το παράρτημα IVα τροποποιείται ως εξής:

Βουλγαρικό κείμενο

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Ισπανικό κείμενο

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Τσεχικό κείμενο

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Δανικό κείμενο

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Γερμανικό κείμενο

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Εσθονικό κείμενο

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[(1)]) deklareerib, et need tooted on ...[(2)] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Ελληνικό κείμενο

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Αγγλικό κείμενο

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Γαλλικό κείμενο

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Ιταλικό κείμενο

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Λετονικό κείμενο

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Λιθουανικό κείμενο

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra[2] preferencinės kilmės prekės.

Ουγγρικό κείμενο

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Μαλτέζικο κείμενο

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Ολλανδικό κείμενο

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Πολωνικό κείμενο

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Πορτογαλικό κείμενο

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Ρουμανικό κείμενο

Exportatorul produselor ce fac ojectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …[2].

Σλοβενικό κείμενο

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Σλοβακικό κείμενο

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Φινλανδικό κείμενο

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Σουηδικό κείμενο

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Αραβικό κείμενο

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

3. Το παράρτημα IVβ αντικαθίσταται ως εξής:

Βουλγαρικό κείμενο

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Ισπανικό κείμενο

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Τσεχικό κείμενο

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
no cumulation applied [3]

Δανικό κείμενο

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Γερμανικό κείμενο

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Εσθονικό κείμενο

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Ελληνικό κείμενο

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Αγγλικό κείμενο

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Γαλλικό κείμενο

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Ιταλικό κείμενο

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … [1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Λετονικό κείμενο

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Λιθουανικό κείμενο

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Ουγγρικό κείμενο

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Μαλτέζικο κείμενο

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Ολλανδικό κείμενο

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Πολωνικό κείμενο

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Πορτογαλικό κείμενο

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Ρουμανικό κείμενο

Exportatorul produselor ce fac ojectul acestui document (autorizaţia vamalâ nr. …[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferenţialā …[2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Σλοβενικό κείμενο

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Σλοβακικό κείμενο

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …(1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Φινλανδικό κείμενο

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Σουηδικό κείμενο

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

Αραβικό κείμενο

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

- cumulation applied with …(όνομα της (των) χώρας (-ών)
- no cumulation applied [3]

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2: μεταβατικές διατάξεις

Άρθρο 3 (Πιστοποιητικά καταγωγής και διοικητική συνεργασία)

1. Τα πιστοποιητικά καταγωγής που εκδίδονται κατά τον δέοντα τρόπο από την Ιορδανία ή από ένα νέο κράτος μέλος βάσει προτιμησιακών συμφωνιών ή αυτόνομων καθεστώτων που εφαρμόζονται μεταξύ τους γίνονται αποδεκτά στις αντίστοιχες χώρες δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου υπό τον όρο ότι:

α) η απόκτηση αυτής της καταγωγής παρέχει προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βάσει προτιμησιακών δασμολογικών μέτρων που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία ή στο σύστημα γενικευμένων δασμολογικών προτιμήσεων της Κοινότητας·

β) το πιστοποιητικό καταγωγής και τα έγγραφα μεταφοράς έχουν εκδοθεί το αργότερο την προηγουμένη της ημερομηνίας προσχώρησης·

γ) το πιστοποιητικό καταγωγής υποβάλλεται στις τελωνειακές αρχές εντός τετράμηνης προθεσμίας από την ημερομηνία προσχώρησης.

Στην περίπτωση που εμπορεύματα διασαφίστηκαν για να εισαχθούν στην Ιορδανία ή σε νέο κράτος μέλος, πριν από την ημερομηνία προσχώρησης, στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών ή αυτόνομων καθεστώτων που εφαρμόζονταν μεταξύ της Ιορδανίας και του εν λόγω νέου κράτους μέλους τη στιγμή εκείνη, το πιστοποιητικό καταγωγής που εκδόθηκε εκ των υστέρων στο πλαίσιο αυτών των συμφωνιών ή καθεστώτων μπορεί επίσης να γίνει αποδεκτό, υπό τον όρο ότι υποβάλλεται στις τελωνειακές αρχές εντός τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία προσχώρησης.

2. Η Ιορδανία και τα νέα κράτη μέλη εξουσιοδοτούνται να φυλάσσουν τις άδειες με τις οποίες παρέχεται η ιδιότητα των «εγκεκριμένων εξαγωγέων» στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών ή αυτόνομων καθεστώτων που εφαρμόζονται μεταξύ τους, υπό τον όρο ότι:

α) μία τέτοια διάταξη έχει επίσης προβλεφθεί στη συμφωνία που συνήφθη μεταξύ της Ιορδανίας και της Κοινότητας πριν από την ημερομηνία προσχώρησης· και

β) οι εγκεκριμένοι εξαγωγείς εφαρμόζουν τους κανόνες καταγωγής που ισχύουν στο πλαίσιο της εν λόγω συμφωνίας.

Το αργότερο ένα έτος μετά από την ημερομηνία προσχώρησης, οι άδειες αυτές αντικαθίστανται από νέες άδειες που εκδίδονται σύμφωνα με τους όρους της συμφωνίας.

3. Οι αιτήσεις για μεταγενέστερο έλεγχο των πιστοποιητικών καταγωγής που εκδόθηκαν στο πλαίσιο των προτιμησιακών συμφωνιών ή των αυτόνομων καθεστώτων που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 ανωτέρω, υποβάλλονται από τις αρμόδιες τελωνειακές αρχές της Ιορδανίας ή των νέων κρατών μελών και γίνονται αποδεκτές από τις χώρες αυτές για διάστημα τριών ετών μετά την έκδοση του σχετικού πιστοποιητικού καταγωγής.

Άρθρο 4 (Εμπορεύματα υπό διαμετακόμιση)

1. Οι διατάξεις της συμφωνίας μπορούν να εφαρμόζονται σε εμπορεύματα που εξάγονται από την Ιορδανία προς ένα από τα νέα κράτη μέλη ή από ένα από τα νέα κράτη μέλη προς την Ιορδανία, τα οποία είναι σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου 3 και τα οποία, κατά την ημερομηνία προσχώρησης, βρίσκονται είτε υπό διαμετακόμιση είτε υπό προσωρινή αποθήκευση, σε αποθήκη τελωνειακής αποταμίευσης ή σε ελεύθερη ζώνη στην Ιορδανία ή στο εν λόγω νέο κράτος μέλος.

2. Σε τέτοιες περιπτώσεις, μπορεί να παρέχεται προτιμησιακή μεταχείριση υπό την προϋπόθεση ότι υποβάλλεται στις τελωνειακές αρχές της χώρας εισαγωγής, εντός τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία προσχώρησης, πιστοποιητικό καταγωγής εκδοθέν εκ των υστέρων από τις τελωνειακές αρχές της χώρας εξαγωγής.

Γενικές και τελικές διατάξεις

Άρθρο 5

Το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας αναλαμβάνει την υποχρέωση να μην προβάλει αξιώσεις, απαιτήσεις ή αιτήματα και να μην τροποποιήσει ούτε να ανακαλέσει παραχωρήσεις σύμφωνα με τα άρθρα XXIV.6 και XXVIII της συμφωνίας GATT του 1994 σχετικά με τη συγκεκριμένη διεύρυνση της Κοινότητας.

Άρθρο 6

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της ευρωμεσογειακής συμφωνίας. Τα παραρτήματα και η δήλωση που επισυνάπτονται στο παρόν πρωτόκολλο αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του.

Άρθρο 7

1. Το παρόν πρωτόκολλο εγκρίνεται από την Κοινότητα, από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης εξ ονόματος των κρατών μελών, και από το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες.

2. Τα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αντίστοιχων διαδικασιών που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο. Τα έγγραφα έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 8

1. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατάθεσης του τελευταίου εγγράφου έγκρισης.

2. Το παρόν πρωτόκολλο εφαρμόζεται προσωρινά αρχής γενομένης από την 1η Ιανουαρίου 2007.

Άρθρο 9

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα σε κάθε μία από τις επίσημες γλώσσες των συμβαλλόμενων μερών και καθένα από τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικό.

Άρθρο 10

Το κείμενο της ευρωμεσογειακής συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων και πρωτοκόλλων που αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της, καθώς και το κείμενο της Τελικής Πράξης και οι δηλώσεις που προσαρτώνται σε αυτή συντάσσονται στη βουλγαρική και στη ρουμανική γλώσσα και είναι εξίσου αυθεντικά με τα πρωτότυπα κείμενα. Το Συμβούλιο Σύνδεσης εγκρίνει τα κείμενα αυτά.

ΓΙΑ ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ…

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ…

ΓΙΑ ΤΟ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ